Porównanie tłumaczeń Jana 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś inni uczniowie ― łódką przybyli, nie bowiem byli daleko od ― ziemi ale jakieś z łokci dwieście, ciągnąc ― sieć [z] rybami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś inni uczniowie łódeczką przybili nie bowiem byli daleko od ziemi ale około z łokci dwieście ciągnąc sieć z rybami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pozostali zaś uczniowie przypłynęli łódką – byli bowiem niedaleko od brzegu, około dwustu łokci\* – ciągnąc sieć z rybami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś inni uczniowie łódką przybyli, nie bowiem byli daleko od ziemi, ale jakieś z łokci dwieście, ciągnąc sieć ryb.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś inni uczniowie łódeczką przybili nie bowiem byli daleko od ziemi ale około z łokci dwieście ciągnąc sieć (z) rybami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali uczniowie przypłynęli łódką, ciągnąc sieć z rybami, byli bowiem niedaleko od brzegu, około stu metrów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostali uczniowie przypłynęli łodzią (bo byli niedaleko od brzegu, około dwustu łokci), ciągnąc sieć z rybami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drudzy zasię uczniowie przybyli w łodzi; (bo niedaleko było od brzegu, ale jakoby na dwieście łokci) ciągnąc sieć z rybami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz drudzy uczniowie przypłynęli w łodzi (bo niedaleko byli od ziemie, ale jakoby na dwieście łokiet), ciągnąc sieć ryb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostali uczniowie przypłynęli łódką, ciągnąc za sobą sieć z rybami. Od brzegu bowiem nie było daleko – tylko około dwustu łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drudzy zaś uczniowie przybyli w łodzi, bo byli niedaleko od lądu, mniej więcej na dwieście łokci, ciągnąc sieć z rybami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali uczniowie natomiast przypłynęli łodzią, ciągnąc sieć z rybami. Nie było bowiem daleko od lądu, jakieś dwieście łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali uczniowie przypłynęli łodzią, ciągnąc sieć wypełnioną rybami, ponieważ nie byli daleko od lądu, tylko około dwustu łokci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozostali uczniowie przypłynęli łodzią, ciągnąc sieć z rybami, byli bowiem niedaleko od lądu — tylko około dwustu łokci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Reszta uczniów popłynęła, holując sieć z rybami. Nie było to daleko od brzegu, około stu metrów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inni zaś uczniowie przypłynęli łodzią, ciągnąc sieć z rybakami, bo byli niedaleko od brzegu, tylko około dwunastu łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А інші учні попливли човном, - бо були недалеко від землі, якихось двісті ліктів, - тягнучи невода з рибою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś inni uczniowie wiadomym stateczkiem przyjechali, nie bowiem byli w długą odległość od ziemi, ale tak jak od łokci dwustu, wlokąc tę sieć myśliwską ryb.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto łodzią przybyli inni uczniowie, ciągnąc sieć ryb, bo byli niedaleko od lądu, tylko jakieś z dwieście łokci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale reszta talmidim popłynęła za nim w łodzi, ciągnąc sieć pełną ryb, bo nie byli daleko od brzegu, tylko około dziewięćdziesięciu metrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inni uczniowie przybyli łódką – bo byli niedaleko lądu, zaledwie około dziewięćdziesięciu metrów – wlokąc sieć z rybami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostali płynęli łodzią, ciągnąc za sobą sieci pełne ryb. Byli bowiem tylko jakieś sto metrów od brzegu. |

1. 1) Tj. 100 m. [↑](#footnote-ref-2)